

ПЕДАГОГИКА

(шифр научной специальности: 5.8.7)

Научная статья

УДК 37

doi:10.18522/2070-1403-2024-105-4-125-132

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У КУРСАНТОВ МОРСКИХ ВУЗОВ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

© *Татьяна Панайотовна Аванесова¹, Лена Камильевна Груздева², Ляля Камильевна Вычужанова³*

^{1, 2}Государственный морской университет имени адмирала Ф.Ф. Ушакова, г. Новороссийск, Россия; ³Уфимский университет науки и технологий, г. Уфа, Россия

¹avanesova1@mail.ru ²kyrsant@inbox.ru ³lialia.vychuzhanova@yandex.ru

Аннотация. Обосновывается необходимость формирования межкультурной коммуникативной компетенции, – в единстве с иноязычной, – в ходе практических занятий по английскому языку с курсантами морских высших учебных заведений. Проанализированы исследования коммуникаций между членами смешанных экипажей в условиях поликультурной среды. Представлен процесс формирования у моряков навыков межкультурного взаимодействия высокого уровня в мультикультурных коллективах. Показана взаимосвязь процесса формирования межкультурной коммуникативной компетенции и стратегий межкультурного обучения (Д. Леон-Анри), основанных на интерактивности и нацеленных на создание условий для приобретения студентами необходимых навыков через общение и взаимодействие в составе малых групп. Рассмотрен процесс освоения лексических информационных единиц (ЛИЕ) в рамках компьютерной обучающей системы и их интегрирование в профессиональную коммуникативную деятельность, связанную с английским языком.

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная компетенция, английский язык, стратегии межкультурного обучения, морские специальности, компетентностный, интегративный подход, компьютерная обучающая программа, профессиональная деятельность.

Для цитирования: Аванесова Т.П., Груздева Л.К., Вычужанова Л.К. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции у курсантов морских вузов в процессе освоения английского языка // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 105. № 4. С. 125-132. doi:10.18522/2070-1403-2024-105-4-125-132

PEDAGOGY

(specialty: 5.8.7)

Original article

Formation of intercultural communicative maritime university cadets' competence in the process of English language learning

© *Tatyana P. Avanesova¹, Lena K. Gruzdeva², Lyalya K. Vychuzhanova³*

^{1, 2}Admiral F. Ushakov State Maritime University, Novorossiysk, Russian Federation; ³Ufa University of Science and Technology, Ufa, Russian Federation

¹avanesova1@mail.ru ²kyrsant@inbox.ru ³lialia.vychuzhanova@yandex.ru

Abstract. This article substantiates the necessity of formation of intercultural communicative competence – in unity with foreign language competence – in the course of practical English language classes with cadets of maritime higher educational institutions. The research of communications between members of mixed crews in a multicultural environment is analyzed. The process of formation of high-level intercultural interaction skills among seafarers in multicultural collectives is presented. The interrelation of the process of formation of intercultural communicative competence and intercultural learning strategies (D. Leon-Henri), based on interactivity and aimed at creating conditions for students to acquire the necessary skills through communication and interaction in small groups, is shown. The process of mastering lexical information units (LIS) within the framework of a computer learning system and their integration into professional communication activities related to the English language is considered.

Key words: intercultural communicative competence, the English language, intercultural learning strategies, maritime specialties, competence-based, integrative approach, computer-based learning program, professional activity.

For citation: Avanesova T.P., Gruzdeva L.K., Vychuzhanova L.K. Formation of intercultural communicative maritime university cadets' competence in the process of English language learning. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 105. No 4. P. 125-132. doi:10.18522/2070-1403-2024-105-4-125-132

Введение

Трудности общения в рамках иностранного языка возникают, когда приоритетом в процессе обучения являются чтение и перевод иноязычных текстов. Коммуникативные возможности языка приводят к пассивной способности обучающегося понимать тексты, не создавая и не осуществляя устную речь [6, с. 15]. Особенно это проявляется в процессе осуществления межкультурного общения в условиях мореплавания. Актуальным является развитие общекультурных и профессиональных компетенций в процессе обучения иностранному языку курсантов и слушателей, чья будущая деятельность сопряжена с английским языком. Все это, безусловно, выводит нас на проблему определения стратегии – обучение иностранному языку для общения с судами, береговыми станциями и в смешанных экипажах.

В свете сказанного актуальным представляется решение вопросов межкультурного взаимодействия и формирования личности, готовой полноценно участвовать в общении с представителями другой культуры [3, с. 7; 7, с. 154; 11, с. 124]. Данный подход, на наш взгляд, обладает мощным образовательно-воспитательным ресурсом, поскольку основан на способности к взаимопониманию и взаимодействию участников коммуникации, принадлежащих к разным национальным культурам [3, с. 7; 7, с. 154; 11, с. 124]. Подобный синтез, мы полагаем, позволит сделать занятие подлинным перекрестком реального общения на иностранном языке уже в процессе практического занятия [6, с. 24].

Предлагая рассматривать межкультурную коммуникацию в качестве стратегической цели обучения иностранным языкам, О.В. Еремеева вводит понятие межкультурной коммуникативной компетенции, определяя ее как основу способности к взаимопониманию между представителями разных культур [3, с. 7; 11, с. 124]. Сегодня развитие данной компетенции актуально для студентов всех вузов, включая курсантов морских специальностей. Традиционно английский язык в морских вузах преподается с главной целью – освоение обучающимися морского английского языка (развитие иноязычной компетенции).

В настоящее время выявлены две равнозначные лингвистическая и культурологическая составляющие, необходимые для приобретения иноязычной компетенции [4, с. 30]. На современном этапе одним из насущных запросов нашего времени становится формирование, наряду с иноязычной, межкультурной коммуникативной компетенции как условия успешности морских специалистов в профессиональной деятельности.

Обсуждение

Знакомство с различными культурами в период обучения становится все более распространенным явлением. По мнению экспертов, в области морского флота все более актуализируется набор специалистов из числа тех выпускников, которые прошли обучение с упором на развитие межкультурной коммуникативной компетенции. Опыт межкультурной коммуникации во время плавательной практики, как правило, положительно влияет на уровень владения английским языком как общим языком, а также повышает уровень самооценки студента и успешности в учебе. Представляется, что развитие межкультурной коммуникативной компетенции в процессе обучения поможет будущим морским специалистам развить навыки межкультурной коммуникации и укрепит их уверенность в успешном усвоении передовых технических знаний, умений и навыков, и будет способствовать принятию эффективных решений в условиях противостояния внутренним и внешним вызовам.

Существуют работы, в которых отражено изучение коммуникаций между членами смешанного экипажа в условиях поликультурной среды. Так, например, Сэмпсон и Чжао в 2003 г. провели исследование посредством наблюдений и интервью членов смешанных экипажей [12]. Анализ собранного материала показал, что наличие большого числа представителей разных культур в экипаже способствует взаимному обучению и лучшему овладению

английским языком. По данным опроса, проведенного Альфиани (Alfiani) в 2010 г., большая часть респондентов отметила значимость для морских специалистов постоянной работы над повышением уровня владения английским языком.

Это создает условия для формирования у моряков навыков межкультурной коммуникации высокого уровня и положительно сказывается на совершенствовании лидерских качеств, что безусловно важно в современных условиях, когда морским специалистам, причем не только бортовому, но и береговому персоналу, необходимо принимать важные решения, например, планировать эффективные действия для координации существующих механизмов безопасности судна, обсуждать, осуществлять, контролировать все необходимые процессы и вести ежедневные переговоры с представителями разных культур. Непонимание внутри многонациональных экипажей нередко приводит к авариям на море, поэтому эффективная коммуникация важна для обеспечения безопасности мореплавания.

Межкультурная коммуникация на английском языке сегодня необходима морским специалистам как на борту, так и на берегу, поскольку по-прежнему английский язык выступает универсальным средством международного общения. Это закреплено и в основополагающих документах, регулирующих морскую отрасль [15]. Работа с документами подобной специфики требует не только профессионального владения английским языком, но и развитых межкультурных коммуникативных навыков. В повседневной деятельности морских специалистов профессиональная и межкультурная коммуникативная составляющие тесно взаимосвязаны [7, с. 154; 11, с. 124]. Рассмотрим это на примере исполнения обязанностей вахтенного помощника.

Успешность профессиональной деятельности, сопряженной с английским языком, зависит от подготовки информации (навигационных документов, извещений мореплавателям, лоций, бумажных и электронных носителей, телексов, сообщений безопасности судна и его эксплуатации, инструкций, руководств, правил мореплавания и т.п.) и её применения в процессе несения вахты. Навыки устной речи позволят вести переговоры с другими судами, береговыми станциями и портовыми властями. Навыки письменной речи помогают вести деловую переписку, заполнение документации по коммерческим и правовым аспектам работы судна. Выполнение должностных обязанностей с использованием английского языка должны соответствовать требованиям к компетенциям морского образования. При работе в смешанном экипаже возникает необходимость понимать разных носителей языка и быть понятым в процессе грузовых операций, швартовки к причалу, отшвартовки, постановки судна на якорной стоянке, приёма-сдачи вахты, инструктажей по безопасности и охране труда, предотвращения загрязнения окружающей среды, проведении различных учений на борту судна и т.д. [14].

Не вызывает сомнений, что межкультурная коммуникативная компетенция имеет важное значение и для обычного человека, и для профессионала. В связи с этим возникает вопрос о путях ее успешного формирования. Нам представляется продуктивным обратиться к феномену стратегий межкультурного коммуникативного обучения, которые в наше время приобретают все большее значение в процессе осуществления морских контрактов, деловых поездок, ведения международных переговоров, путешествий и т.д. по причине растущей мобильности населения нашего глобализированного мира. Безусловно иноязычная грамотность граждан Российской Федерации, обогащенная способностью к мультикультурной коммуникации, «способствует формированию достойного образа россиянина за рубежом, дает возможность нести и распространять свою культуру и осваивать культуру другого народа» [2, с. 27].

Формирование межкультурной коммуникативной компетенции в образовательном процессе вуза, на наш взгляд, обнаруживает тесную взаимосвязь со стратегиями межкультурного обучения, разработанными и воплощенными на практике доктором Сорбоннского университета Даной Ди Пардо Леон-Анри (Dana Di Pardo Leon-Henri). Исследователь отмечает межкультурную компетентность, играющую важную роль в

личной и профессиональной жизни. Д. Леон-Анри основывается на методе эмпирического (практического) обучения Д.А. Колба. Она ставит целью развитие идеи о значимости практического опыта для формирования компетенций и подчеркивает, что «...учащиеся лучше всего приобретают навыки, когда они размышляют об обучении и переживают его на собственном опыте (практическое обучение) ...» [9; 10; 12].

Основы будущей успешности морских профессионалов закладываются уже в период обучения в морском учебном заведении. В Государственном морском университете им. адмирала Ф.Ф. Ушакова на кафедре иностранных языков факультета судовождения процесс обучения английскому языку строится на междисциплинарной интегративной основе с использованием поддержки в рамках компьютерной обучающей системы “STEP”, а также базы данных «Тематический параллельный англо-русский корпус текстов “ГМССБ”» (Database Ad-hoc parallel English-Russian corpus ‘GMDSS’) [5].

На протяжении последних лет преподаватели кафедры успешно применяют интегративный контекстуальный подход к программированию подготовки морских специалистов к профессиональной деятельности с использованием модульной системы иноязычного общения, где компьютерные технологии являются тренажером профессиональной деятельности. При этом компетентностный и интегративный контекстуальные подходы учитываются на любом этапе программирования курсов по изучению английского языка [8]. Они подчинены очевидным воспитательным целям и помогают решать не только задачи социализации, но и проблемы, связанные с подготовкой морских специалистов к профессиональной деятельности [13].

Одним из видов тестирования многими судоходными компаниями для определения уровня подготовки моряков является CES-test (или Crew Evaluation System) в онлайн формате. Специалистам предоставляется более 6,5 тысяч вопросов, исключая возможность просчитать тестирование, благодаря уникальному алгоритму оценки знаний. Являясь важным инструментом для управления ресурсами экипажа в морской индустрии, тестирование в рамках профессиональных направлений способствует улучшению работы экипажа, не исключая повышение стандартов безопасности и качества работы на судне.

В соответствии с темой нашего исследования представляется принципиально важным дополнить данную методику межкультурной составляющей. При таком подходе будут решаться и задачи, связанные с формированием у курсантов межкультурной коммуникативной компетенции на практических занятиях по английскому языку.

Для примера представляем ситуационное задание в рамках “STEP” для освоения лодманской проводки судоводителями в режиме *Администратор* (рис. 1, 2, 3).

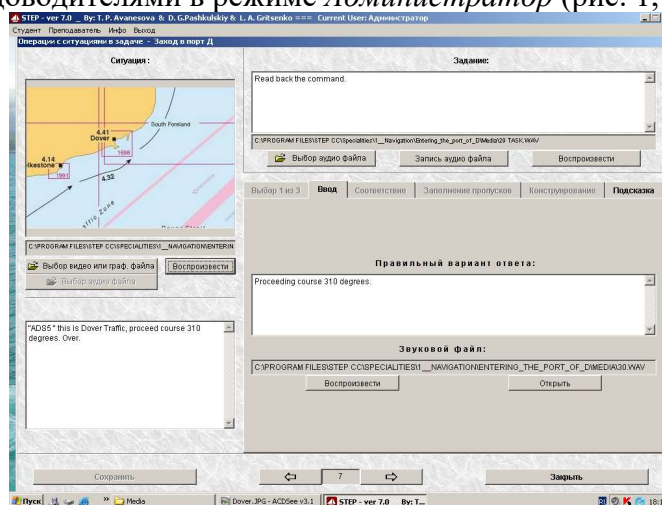


Рис. 1. Ситуационное задание на выполнение команды при подходе к порту в рамках “STEP”

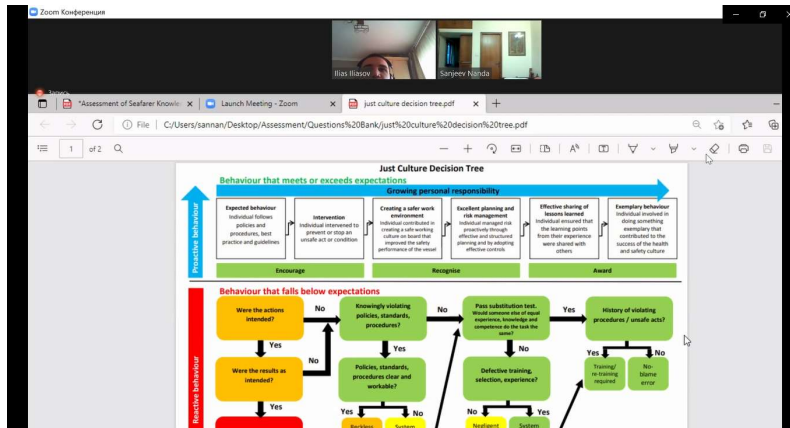


Рис. 2. Педагогические тестовые задания на проверку знаний по правилам этикета в процессе интервьюирования

Test Section	Score
Buoyage	100%
Chart Symbols	100%
Colreg descriptions	100%
Colregs lights shapes	100%
Colregs Sailing	100%
Flags	100%
Passage Planning	100%
Radar	100%
Tidal Problems	100%
Watchkeeping	93%

Рис. 3. Показатели готовности к общению по темам специальности судовождения

Результаты использования говорят о готовности курсантов, а в дальнейшем, профессионалов морского направления к успешной работе в смешанных экипажах, равно также, как и их общению с портовыми властями, береговыми службами в рамках использования английского языка. По окончании тестирования выдаётся сертификат (рис. 4).

CES test certificate

Date of birth: 09.04.1996

Has successfully completed the CES 6.0.10

Test type: STCW
Department: Engine
Level: Operational
Propulsion: Generic

Test performed: 28.08.2023
Time used: 50 minute(s)

with the following scores:

Function area	Score [%]	Negative score
Controlling the operation of the ship	96	0
Electrical, Electronic and Control	100	0
Maintenance and Repair	93	0
Marine engineering	100	0

Total test score: 97%

Рис. 4. Сертификат “CES” с результатами тестирования судомеханика

Заключение

В результате проведенного исследования мы пришли к нижеследующим выводам.

Изучение и анализ научных исследований о практике преподавания иностранных языков в морском вузе с акцентом на развитие коммуникативных навыков у членов смешанных экипажей показали, что в настоящее время в учебный процесс целесообразно ввести виды деятельности, позволяющие через интерактивные взаимодействия формировать навыки межкультурной коммуникативной компетенции у курсантов.

Важным методологическим результатом исследования явилось обоснование необходимости формирования межкультурной коммуникативной компетенции в процессе обучения английскому языку как языку международного общения. Установлено, что данная компетенция может быть развита наряду с иноязычной компетенцией в ходе учебных занятий, где преподаватель, используя интегративный подход, уделяет равное внимание как языковой подготовке курсантов, так и выполнению заданий, направленных на успешную коммуникацию будущих моряков с представителями иных культур.

По результатам анкетирования 100% курсантов считают компьютерную поддержку эффективным способом формирования профессиональных навыков в век информационных технологий в условиях дефицита времени. При этом 78,79% хотели бы, чтобы такая работа составляла две трети учебного времени, 21,21% – одну треть. По мнению 90,91% курсантов, наиболее эффективным режимом обучения является набор с клавиатуры со звуковым сопровождением и ограничением по времени. 42,42% из них отметили задания с использованием социокультурных элементов как наиболее трудные. 93,94% участников экспериментальной группы признали эффективность обращения к подсказке в режиме тренировки. Частое обращение к ней приходится на 66,66%, а редкое выявляет 24,25% курсантов.

Доказано, что ведущая роль в освоении курсантом сложных алгоритмов профессиональной деятельности принадлежит приемам организации действий, направленных на осознание и актуализацию способов решения ситуационных задач, в которых интегрируются их профессионально-предметные и коммуникативные, в том числе иноязычные компоненты.

Экспериментально доказано, что компьютерные обучающие системы обеспечивают овладение учащимся информационными единицами в ходе самостоятельной работы на уровне профессиональных и личностных смыслов, а не только предметных и языковых значений, что свидетельствует об актуальности, возможности и необходимости их внедрения в профессиональную подготовку специалиста.

Список источников

1. *Аванесова Т.П., Паикульский Д.Г., Гриценко Л.А.* Students' Teaching English Program (STEP) // Свидетельство о государственной регистрации программ для ЭВМ № 2010613422. Дата публикации 18.01.2010.
2. *Вычужанова Л.К.* Коммуникативная компетентность будущих бакалавров культурологии и предметно-языковое интегрированное обучение (на примере дисциплин «История искусств» и «Английский язык») (Гл. 3) // Совершенствование процесса обучения с использованием компьютерных технологий в условиях иноязычной коммуникации / Т.П. Аванесова [и др.]; под ред. Т.П. Аванесовой. Чебоксары: Издательский дом «Среда», 2018. С. 24–32.
3. *Еремеева О.В.* Особенности невербальной иноязычной коммуникации при обучении иностранному языку // Филологический аспект. 2020. № 2 (5). С. 6–10.
4. *Макашина И.И.* Качество знания английского языка как условие конкурентоспособности морского специалиста // Вопросы методики преподавания в вузе. 2017. Т. 6. № 21. С. 26–34.
5. Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2023623345 Российская Федерация. База данных «Тематический параллельный англо-русский корпус текстов "ГМ-

- ССБ"» (Database Ad-hoc parallel English-Russian corpus 'GMDSS'): № 2023622774: заявл. 24.08.2023: опублик. 05.10.2023 / Д.Ю. Груздев, Л.К. Груздева, Л.К. Вычужанова [и др.].
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., Слово, 2008. 624 с.
 7. Бирюкова Ю.Н., Бакулина А.Д., Иванова И.Г. Требования к профессионально важным качествам современного менеджера // Педагогический научный журнал. 2023. Т. 6. № 2. С. 152–157.
 8. Бирюкова Ю.Н. Формирование здорового образа жизни у учащихся общеобразовательной школы на основе здоровьесберегающих технологий // Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук. Краснодар, 2004
 9. Попова Ю.Н., Красноок З.П., Кабанова С.В., Корнилова Л.А. Гражданско-патриотическое воспитание и тенденция дегероизации общества // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2017. № 129. С. 391–402.
 10. Попова Ю.Н., Михайленко А.Г., Редун П.Г. О некоторых аспектах формирования морально-боевых качеств курсантов военных вузов России // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2016. № 123. С. 204–213.
 11. Попова Ю.Н., Даркулов Ж.Н. Многонациональный воинский коллектив: многообразие национальных структур // Сборник научных статей XVII военно-научной конференции курсантов и операторов научной роты филиала Военной академии связи. 2014. С. 122–126.
 12. Di Pardo Léon-Henri D. 8 Intercultural Teaching Strategies // Reflective Teaching Journal. – URL: <https://reflectiveteachingjournal.com/intercultural-teaching-strategies/> (дата обращения 26.03.2024).
 13. Kuznetsova Y.S., Tenishcheva V.F., Tsyganko E.N. Integrative contextual module of professional competence development // Bulletin of the Adyghe State University. Se. 3, Pedagogy and Psychology. 2014. № 3 (143). P. 47–52.
 14. Maritime Technical English shaping the professional expertise of a cadet in accordance with National and International Law / L.S. Shverova, E.Y. Zadorozhnaia, T.P. Avanesova, L.K. Gruzdeva, D.Y. Gruzdev, A.V. Popova // Journal of Critical Review. 2020. № 7 (12). P. 1625–1634.
 15. Pazaver A., Kitada M. Multicultural Learning in Maritime Higher Education: The Case of World Maritime University. – URL: https://www.researchgate.net/publication/326972284_Multicultural_Learning_in_Maritime_Higher_Education_The_Case_of_World_Maritime_University (дата обращения 26.03.2024).

References

1. Avanesova T.P., Pashkulsky D.G., Gritsenko L.A. Students Teaching English Program (STEP) // Certificate of state registration of computer programs No. 2010613422. Date of publication 18.01.2010.
2. Vychuzhanova L.K. Communicative competence of future bachelors of cultural studies and subject-language integrated learning (on the example of the disciplines “History of Art” and “English Language”) (Chapter 3) // Improving the learning process using computer technologies in foreign language communication: monograph / T.P. Avanesova [and others]; edited by T.P. Avanesova. Cheboksary: Publishing house “Sreda”, 2018. P. 24–32.
3. Eremeeva O.V. Features of non-verbal foreign language communication when teaching a foreign language // Philological aspect. 2020. No. 2 (5). P. 6–10.

4. *Makashina I.I.* Quality of knowledge of the English language as a condition for the competitiveness of a marine specialist // Questions of teaching methods at a university. 2017. Vol. 6. No. 21. P. 26–34.
5. Certificate of state registration of the database No. 2023623345 Russian Federation. Database "Thematic parallel English-Russian corpus 'GMDSS' texts" (Database Ad-hoc parallel English-Russian corpus 'GMDSS'): No. 2023622774: application 24.08.2023: publ. 05.10.2023 / D.Yu. Gruzdev , L.K. Gruzdeva, L.K. Vychuzhanova [and others].
6. *Ter-Minasova S.G.* Language and intercultural communication. M., Slovo, 2008. 624 p.
7. *Biryukova Yu.N., Bakulina A.D., Ivanova I.G.* Requirements for professionally important qualities of a modern manager // Pedagogical scientific journal. 2023. Vol. 6. No. 2. P. 152–157.
8. *Biryukova Yu.N.* Formation of a healthy lifestyle among students of a comprehensive school based on health-saving technologies // Abstract of the dissertation for the degree of candidate of pedagogical sciences. Krasnodar, 2004.
9. *Popova Yu.N., Krasnook Z.P., Kabanova S.V., Kornilova L.A.* Civil-patriotic education and the tendency to de-heroize society // Political network electronic scientific journal of the Kuban State Agrarian University. 2017. No. 129. P. 391–402.
10. *Popova Yu.N., Mikhailenko A.G., Redun R.G.* On some aspects of the formation of moral and combat qualities of cadets of military universities in Russia // Politematic network electronic scientific journal of the Kuban State Agrarian University. 2016. No. 123. P. 204–213.
11. *Popova Yu.N., Darkulov Zh.N.* Multinational military team: diversity of national structures // In the collection: Collection of scientific articles of the XVII military scientific conference of cadets and operators of a scientific company of the branch of the Military Academy of Communications. 2014. P. 122–126.
12. Di Pardo Léon-Henri D. 8 Intercultural Teaching Strategies // Reflective Teaching Journal. – URL: <https://reflectiveteachingjournal.com/intercultural-teaching-strategies/> (accessed 26.03.2024).
13. *Kuznetsova Y.S., Tenishcheva V.F., Tsyganko E.N.* Integrative contextual module of professional competence development // Bulletin of the Adyghe State University. Se. 3, Pedagogy and Psychology. 2014. No. 3 (143). P. 47–52.
14. *Avanesova T.P., Gruzdeva L.K., Gruzdev D.Y., Popova A.V.* Maritime Technical English shaping the professional expertise of a cadet in accordance with National and International Law / L.S. Shverova, E.Y. Zadorozhnaia, T.P. // Journal of Critical Review. 2020. No. 7 (12). P. 1625–1634.
15. *Pazaver A., Kitada M.* Multicultural Learning in Maritime Higher Education: The Case of World Maritime University. – URL: https://www.researchgate.net/publication/326972284_Multicultural_Learning_in_Maritime_Higher_Education_The_Case_of_World_Maritime_University (accessed 26.03.2024).

Статья поступила в редакцию 07.05.2024; одобрена после рецензирования 23.05.2024; принята к публикации 25.05.2024.

The article was submitted 07.05.2024; approved after reviewing 23.05.2024; accepted for publication 25.05.2024.
